

## LÍNEA 7: TRADUCCIÓN, CULTURAS Y ENSEÑANZAS DE LENGUAS

**Nombre y apellidos:** María Pilar Castillo Bernal

Categoría Universitaria: Profa. Titular de Universidad

Departamento: Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación

Facultad: Filosofía y Letras

Universidad: Universidad de Córdoba

Correo electrónico: [pilar.castillo.bernal@uco.es](mailto:pilar.castillo.bernal@uco.es)

### HISTORIAL INVESTIGADOR

Más de una veintena de **artículos publicados en revistas** de Traducción y Lingüística. En su mayoría indexadas en bases y repositorios como Emerging Sources Citation Index, FECYT, SJR, MIAR, DICE, RESH, RETI, MLA, SCOPUS, CIRC, entre otras: *Meta*, *Translation Spaces*; *Translation & Interpreting*; *Lebende Sprachen*; *Mutatis Mutandis*; *Sendebare*; *Hikma. Revista de Traducción*; *Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA)*. Directora de la revista *Panace@* de Medicina, Lenguaje y Traducción desde 2017. Más de una veintena de **capítulos de libro publicados** en editoriales como Síntesis, Peter Lang, Narr Verlag, Dykinson, Comares, etc.

Publicación de tres **monografías**, una de ellas en coautoría; **edición** de varias monografías con la redacción de sus respectivos **prólogos**.

Participación en más de treinta **congresos y jornadas** internacionales en universidades españolas (Sevilla, Málaga, Complutense, Alicante, Salamanca, Vigo, etc.) y extranjeras (Augsburgo, Grenoble, El Cairo, Ventspils, etc.); al igual que la exposición de **ponencias en 8 seminarios de doctorado** en la Universidad de Córdoba. Dirección de 34 trabajos de fin de grado y 20 de fin de máster y miembro de tribunales de TFM (junio y octubre 2017 y 2018; junio-septiembre 2021).

Miembro de la **red de evaluadores del DAAD** (Deutscher Akademischer Austauschdienst) para becas de estudio de posgrado.

Miembro del **Grupo de investigación HUM-940. ORIENS. TRANSFERENCIA DEL SABER EN EL PRÓXIMO ORIENTE Y LA CUENCA MEDITERRÁNEA** del Sistema de Información Científica de Andalucía (SICA) desde 2017. Anteriormente, miembro de HUM-947: Texto, Ciencia y Traducción (de 2013 a 2017).

### Movilidad:

2015. Research Institute of Information and Language Processing, University of Wolverhampton (Reino Unido). Colaboración con el Research Group in Computational Linguistics y ponencia invitada. Mes de agosto.

2016. Universität Hildesheim (Alemania). Estancia de investigación financiada por el Plan Propio de la Universidad de Córdoba. Participación en actividades de docencia, investigación y ponencia invitada. Curso 2016-17. Postdoctoral. Del 23.09.2016 al 23.12.2016.

2018. Lingnan University (Hong Kong). Estancia de investigación financiada por el Plan Propio de la Universidad de Córdoba. Participación en actividades de investigación y ponencia invitada Postdoctoral. Mes de agosto.

2020. Smith College (EE. UU.). Estancia de investigación en el marco de las becas PRESHCO de profesorado. Participación en actividades de docencia, investigación y ponencia invitada. Postdoctoral. De 09.01.2020 a 09.02.2020

### LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN:

- Traducción de la novela histórica de los ss. XX y XXI (alemán-español)
- Traducción técnica alemán-español (ingeniería, patentes)

NÚMERO DE SEXENIOS: 1 (2014-2019)

5 CONTRIBUCIONES RELEVANTES:

2021. Terminología y fraseología del texto técnico en alemán: características y problemas en la aplicación de la traducción automática. *Mutatis Mutandis*, 14(2), pp. 285-306. ISSN 2011-799X.

2021. The translation of images and West Indian creole into Spanish in Sam Selvon's *The Lonely Londoners*. *Translation Spaces*, 10(1), pp. 26-47. ISSN 2211-3711 | E-ISSN 2211-372X.

2019. The translation of scientific literature from German into Spanish at the turn of the 20th century. *Translation & Interpreting*, 11(2), Special Issue on the History of Translation and Interpreting edited by Myriam Salama-Carr, pp. 87-105. ISSN 1836-9324.

2018. Fachsprache in literarischen Texten: Analyse der Rechtssprache in Bernhard Schlinks *Der Vorleser*. *Lebende Sprachen*, 63(2), pp. 330-349. ISSN: 1868-0267.

2018. *La traducción técnica alemán-español: la patente. Características del género textual y terminología*. Córdoba: UCOPress. ISBN: 978-84-9927-410-2.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN (IP O PARTICIPACIÓN) FINANCIADOS EN CONCURRENCIA COMPETITIVA

Título: PROADMIN. Movimientos migratorios en Andalucía: traducción e interpretación, herramientas y formación digital multilingüe para la inclusión social.

Investigador responsable: Juan Pedro Monferrer Sala

Duración de dicho Proyecto: 01.2022-01.2024

Entidad Financiadora: programa operativo Feder Andalucía 2014-2020

Financiación concedida: 6 537,20 €

Título: Artesanas y diseñadoras en Andalucía: de la Bauhaus al siglo XXI. valores, análisis y archivo interactivo en red

Investigador responsable: Marisa Vadillo Rodríguez

Duración de dicho Proyecto: 31.12.2021-30.12.2024

Entidad Financiadora: Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación (PAIDI 2020)

Financiación concedida: 38 180 €

Título: Compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en al ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano) (INMOCOR)

Investigador responsable: Miriam Seghiri Domínguez

Duración de dicho Proyecto: 31.12.2021-30.12.2024

Entidad Financiadora: Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación (PAIDI 2020)

Financiación concedida: 63 225 €

Título: WeinApp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas

Investigador responsable: IP1: M. del Carmen Balbuena Torezano / IP2: Manuela Álvarez Jurado

Duración de dicho Proyecto: 31.12.2016-30.12.2019

Entidad Financiadora: MINECO

Financiación concedida: 25 000 €

TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS EN LOS ÚLTIMOS CINCO AÑOS

Alumna. M<sup>a</sup> Jesús García Serrano

Título de la tesis. Los *Komposita* en el léxico especializado. Métodos de enseñanza y comprensión de unidades léxicas compuestas en el aula de traducción técnica (alemán-español)

Directores. Soledad Díaz Alarcón / María Pilar Castillo Bernal

Programa. Programa de Doctorado en Lenguas y Culturas

Fecha de defensa. 18/05/2021

Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude

Alumna. Alexandra Juster

Título de la tesis. El modelo estatal de dictadura de la salud en *Corpus Delicti* por Juli Zeh y su carácter visionario

Directores. Soledad Díaz Alarcón / María Pilar Castillo Bernal

Programa. Programa de Doctorado en Lenguas y Culturas  
Fecha de defensa prevista. 2023

Alumna. Friederike Ott

Título de la tesis. Estudio sociolingüístico y sociocultural de la colonización de las Nuevas Poblaciones en Andalucía en el s. XVIII. La adaptación y traducción de nombres, apellidos y documentos extranjeros

Directores. Soledad Díaz Alarcón / María Pilar Castillo Bernal

Programa. Programa de Doctorado en Lenguas y Culturas

Fecha de defensa prevista. 2023